

Thomas Schweigert, Professor Emeritus University of Wisconsin-Whitewater

Sources for Image and Text in the Legenda de miser san Triphone in the Bucchia Manuscript (Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. XI, 196 (= 7577))

The Bucchia Manuscript, produced in 1466 in Cattaro, Albania Veneta, is largely known because Molmenti and Ludwig considered one of its miniatures as the source for Carpaccio's *San Trifone ammansisce il basilisco* at the Scuola degli Schiavoni. Here, the third century martyr from Anatolia, who becomes the patron saint of Cattaro after a translation of relics in 809, exorcises a demon from the daughter of Roman Emperor Gordian. It has been suggested that the Italianate dialect text of the *Legenda* derives from a *Vita* of Tryphon in a Latin translation of Symeon Metaphrastes *Menologion* (Constantinople c. 1000). Lacking any extant Latin version, I compare the Bucchia text directly to the *Menologion* and to a pre-Metaphrastic *Vita* whose origins are eighth century or earlier. I conclude that the middle portion of the Bucchia *Legenda* derives from the Greek historiographical tradition, but, in the case of the exorcism, the text is actually more closely related to the earlier, pre-Metaphrastic text.

Fonti di immagine e testo nella Legenda de miser san Triphone nel manoscritto Bucchia (Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. XI, 196 (= 7577))

Il manoscritto Bucchia, realizzato nel 1466 a Cattaro, Albania Veneta, è ampiamente noto perché Molmenti e Ludwig consideravano una delle sue miniature la fonte del *San Trifone ammansisce il basilisco* di Carpaccio presso la Scuola degli Schiavoni. Qui il martire del terzo secolo dell'Anatolia, che diventa il santo patrono di Cattaro dopo la traduzione delle reliquie nell'809, esorcizza da un demone la figlia dell'imperatore romano Gordiano. È stato suggerito che il testo dialettale italiano della *Legenda* derivi dalla *Vita di Trifone* nella traduzione latina di Symeon Metaphrastes, il *Menologion* (Costantinopoli, circa 1000). Mancando di qualsiasi versione latina esistente, paragono il testo di Bucchia direttamente al *Menologion* e ad una *Vita* prima di quella Metaphrastes, le cui origini risalgono all'VIII secolo o prima. Concludo che la parte centrale della *Legenda* di Bucchia deriva dalla tradizione storiografica greca, ma, nel caso dell'esorcismo, il testo è in realtà più strettamente correlato al precedente testo pre-metaphrastico.